

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## eduTa nilicitE-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘eduTa nilicitE’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja criticises the Lord for delaying His grace.

P eduTa nilicitE nIdu <sup>1</sup>sommul(E)mi pOvurA  
A nuduTi vrAta kAni maTTu mIranu  
nA <sup>2</sup>taramu telisi <sup>3</sup>mOsa pOdunA (eduTa)  
C1 sarAsariga jUturA nAdu(y)-  
avasaraAla teliyumu varAl(a)Duga  
jAlarA sakala dEva rAya manavi  
vinar(A)gha hara sundar(A)kAra nA(yeduTa)  
C2 vidEhajA ramaNa dEva brOvagan-  
(i)dE samayam(a)nya dEvatala  
vEDadE manasu teliyad(E)mi rAghava  
id(E)Ti Sauryamu padE padE nA(yeduTa)  
C3 <sup>4</sup>tarAna dorakani parAku nA(y)eDanu  
rAma jEsitE sur(A)surulu  
<sup>5</sup>metturA(y)ipuDu(y)I <sup>6</sup>harAmi tanam-  
(E)larA bhakta tyAgarAja nuta nA(yeduTa)

Gist

O Lord of all Gods! O Lord who destroys sins! O Lord of beautiful form!  
O Lord who is Consort of sItA! O Lord rAghava! O Lord rAma! O Lord praised by  
this devout tyAgarAja!

If You appear before me at every step, which of Your property would be  
lost?

But for what is pre-ordained, I shall not exceed my limits; knowing my  
ability, will I allow myself to be deceived? (OR) But for what is pre-ordained, is it  
in my capacity to exceed my limits? will I allow myself to be deceived knowingly?

Is it proper to look at me equally (with others)? Please understand my exigencies; I won't ask for boons; please listen to my appeal.

This indeed is the opportune moment to protect me; my mind shall not beseech other Gods; is it not known to You? What kind of valour is this?

If You show such an unprecedented unconcern towards me, would celestials and even demons appreciate? Why this wickedness now?

#### Word-by-word Meaning

P If You appear (nilicitE) (literally stand) before me (eduTa), which of (Emi) Your (nIdu) property (sommulu) (sommulEmi) would be lost (pOvurA)?

A But for (kAni) what is pre-ordained (nuduTi vrAta) (literally writing on the fore-head), I shall not exceed (mIranu) my limits (maTTu); knowing (telisi) my (nA) ability (taramu), will I allow myself to be deceived (mOsa pOdunA)?  
(OR)

But for (kAni) what is pre-ordained (nuduTi vrAta), is it in my (nA) capacity (taramA) to exceed (mIranu) my limits (maTTu)? will I allow myself to be deceived (mOsa pOdunA) knowingly (telisi)?

If You appear before me, which of Your property would be lost?

C1 Is it proper to look at me (jUturA) equally (sarAsariga) (literally average) (with others)? Please understand (teliyumu) my (nAdu) exigencies (avasarAla) (nAduyavasarAla);

I won't (jAlarA) ask (aDuga) for boons (varAlu) (varAlaDuga), O Lord (rAya) of all (sakala) Gods (dEva)! Please listen (vinarA) to my appeal (manavi), O Lord who destroys (hara) sins (agha) (vinarAgha)!

O Lord of beautiful (sundara) form (AkAra) (sundarAkAra)! If You appear before me (nA) (nAyeduTa), which of Your property would be lost?

C2 O Lord (dEva) who is Consort (ramaNa) of sItA – daughter of King of vidEha (vidEhajA)! This indeed (idE) is the opportune moment (samayamu) to protect (brOvaganu) (brOvaganidE) me;

my mind (manasu) shall not beseech (vEDadE) other (anya) (samayamanya) Gods (dEvatala); is it not (Emi) known (teliyadA) (teliyadEmi) to You, O Lord rAghava!

What kind (ETi) of valour (Sauriyamu) is this (idi) (idETi)? If You appear before me (nA) (nAyeduTa) at every step (padE padE), which of Your property would be lost?

C3 O Lord rAma! If You show (jEsitE) such an unprecedented (tarAna dorakani) unconcern (parAku) towards me (nA eDanu) (nAyeDanu), would celestials (sura) and even demons (asurulu) (surAsurulu) appreciate (metturA)?

why (ElarA) this (I) wickedness (harAmi tanamu) (tanamElarA) now (ipuDu) (metturAyipuDuyI)? O Lord praised (nuta) by this devout (bhakta) tyAgarAja!

If You appear before me (nA) (nAyeduTa), which of Your property would be lost?

Notes –

Variations

<sup>2</sup> – taramu – taramA : If 'taramA' is correct, anupallavi would be translated differently. Both versions are given.

<sup>3</sup> – mOsa pOdunA – mOsamu pOdunA : ‘mOsa’ is the appropriate word and has been adopted accordingly.

References –

Comments -

<sup>1</sup> – sommulu Emi pOvurA – ‘which of your property would be lost?’ - this is more of an assertion that ‘none of Your property would be lost’.

<sup>4</sup> – tarAna – this word seems to be declension of ‘taramu’. However, the form is not clear. In some books, this word has been translated as ‘precedent’. Though such a meaning fits in the context, no such meaning is found in the dictionary.

<sup>5</sup> – metturA – this is how it is given in all the books and the meaning derived is (would they) ‘approve’, ‘appreciate’, ‘applaud’. The corresponding telugu word for all the three words is ‘meccu’ and it would decline as ‘meccudurA’ in order to convey the said meaning. Therefore, it is not clear whether ‘meccudurA’ can be used as ‘metturA’.

<sup>6</sup> – harAmi – As per telugu dictionary, the meaning is ‘wicked’, ‘vicious’. However, this is a urdu word and, in North India, this word is considered an abuse. This word is derived from Arabic root word ‘harAm’ (English ‘harem’) and means ‘illegitimate child’.

## Devanagari

प. एदुट निलिचिते नीदु सोम्मु(ले)मि पोवुरा

अ. नुदुटि व्रात कानि मट्टु मीरनु

ना तरमु तेलिसि मोस पोदुना (एदुट)

च1. सरासरिग जूतुरा नादु-

(य)वसराल तेलियुमु वरा(ल)डुग

जालरा सकल देव राय मनवि

विन(रा)घ हर सुन्द(रा)कार ना(येदुट)

च2. विदेहजा रमण देव ब्रोग-

(नि)दे समय(म)न्य देवतल

वेडदे मनसु तेलिय(दे)मि राघव

इ(दे)टि शौर्यमु पदे पदे ना(येदुट)

च3. तरान दोरकनि पराकु ना-

(ये)डनु राम जेसिते सु(रा)सुरुलु

मेत्तुरा(यि)पुडु(यी) हरामि तन-

(मे)लरा भक्त त्यागराज नुत ना(येदुट)

### English with Special Characters

pa. eduṭa nilicitē nīdu sommu(lē)mi pōvurā

a. nuduṭi vrāta kāni maṭṭu mīranu

nā taramu telisi mōsa pōdunā (eduṭa)

ca1. sarāsariga jūtūrā nādu-

(ya)vasarāla teliyumu varā(la)ḍuga

jālarā sakala dēva rāya manavi

vina(rā)gha hara sunda(rā)kāra nā(yeduṭa)

ca2. vidēhajā ramaṇa dēva brōvaga-

(ni)dē samaya(ma)nya dēvatala

vēḍadē manasu teliya(dē)mi rāghava

i(dē)ṭi śauryamu padē padē nā(yeduṭa)

ca3. tarāna dorakani parāku nā-

(ye)ḍanu rāma jēsītē su(rā)surulu

metturā(yi)puḍu(yī) harāmi tana-

(mē)larā bhakta tyāgarāja nuta nā(yeduṭa)

### Telugu

ప. ఎదుట నిలిచితే నీదు సొమ్ము(లే)మి పోవురా

అ. నుదుటి వ్రాత కాని మట్టు మీరను

నా తరము తెలిసి మోస పోదునా (ఎదుట)

చ1. సరాసరిగ జూతురా నాదు-

(య)వసరాల తెలియుము వరా(ల)డుగ

జాలరా సకల దేవ రాయ మనవి

విన(రా)ఘ హర సున్ద(రా)కార నా(యెదుట)

చ2. విదేహజా రమణ దేవ బ్రోవగ-

(ని)దే సమయ(మ)న్య దేవతల

వేడదే మనసు తెలియ(దే)మి రాఘవ

ఇ(దే)టి శౌర్యము పదే పదే నా(యెదుట)

చ3. తరాన దొరకని పరాకు నా-

(యె)డను రామ జేసితే సు(రా)సురులు

మెత్తురా(యి)పుడు(యి) హరామి తన-  
(మే)లరా భక్త త్యాగరాజ నుత నా(యెదుట)

## Tamil

- ప. எது<sup>3</sup>ட நிலிசிதே நீது<sup>3</sup> ஸொம்மு(லே)மி போவுரா  
அ. நுது<sup>3</sup>டி வ்ராத கானி மட்டு மீரனு  
நா தரமு தெலிஸி மோஸ போது<sup>3</sup>னா (எது<sup>3</sup>ட)  
ச1. ஸராஸரிக<sup>3</sup> ஜிதுரா நாது<sup>3</sup>-  
(ய)வஸரால தெலியுமு வரா(ல)டு<sup>3</sup>க<sup>3</sup>  
ஜாலரா ஸகல தே<sup>3</sup>வ ராய மனவி  
வின(ரா)க<sup>4</sup> ஹர ஸுந்த<sup>3</sup>(ரா)கார நாயெது<sup>3</sup>ட)  
ச2. விதே<sup>3</sup>ஹஜா ரமண தே<sup>3</sup>வ ப்<sup>3</sup>ரோவக<sup>3</sup>-  
(னி)தே<sup>3</sup> ஸமய(ம)ன்ய தே<sup>3</sup>வதல  
வேட<sup>3</sup>தே<sup>3</sup> மனஸு தெலிய(தே<sup>3</sup>)மி ராக<sup>4</sup>வ  
இ(தே<sup>3</sup>)டி **ஸௌ**யமு பதே<sup>3</sup> பதே<sup>3</sup> நாயெது<sup>3</sup>ட)  
ச3. தரான தொ<sup>3</sup>ரகனி பராகு நா-  
(யெ)ட<sup>3</sup>னு ராம ஜேஸிதே ஸு(ரா)ஸுருலு  
மெத்துரா(யி)புடு<sup>3</sup>(யீ) ஹராமி தன-  
(மே)லரா ப<sup>4</sup>க்த த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுத நாயெது<sup>3</sup>ட)

எதிரில் நின்றால் உனது சொத்தென்ன போகும்ய்யா?

நெற்றி எழுத்தேயன்றி, மட்டு மீரமாட்டேன்;  
எனது தரம் தெரிந்தும், மோசம் போவேனோ?  
(அல்லது) நெற்றி எழுத்தேயன்றி, மட்டு மீர  
எனது தரமா? தெரிந்தும் மோசம் போவேனோ?  
எதிரில் நின்றால் உனது சொத்தென்ன போகும்ய்யா?

1. சராசரியாக நோக்குவரோ? எனது  
அவசரங்களை தெரிந்துகொள்வாய்; வரங்கள் வேண்ட  
இயலேனய்யா; அனைத்து தேவர்கள் தலைவா! வேண்டுகோளைக்  
கேளுமய்யா, பாவங்களைக் களைவோனே! எழிலுருவத்தோனே!  
எனது எதிரில் நின்றால் உனது சொத்தென்ன போகும்ய்யா?
2. வைதேகி மணாளனே, தேவா! காப்பதற்கு  
இதுவே சமயம்; பிற தெய்வங்களை  
வேண்டாதே (எனது) மனது; தெரியாதா, என்ன, இராகவா?  
இஃதென்ன சூரத்தனம்? ஒவ்வோரடியிலும்  
எனது எதிரில் நின்றால் உனது சொத்தென்ன போகும்ய்யா?
3. உவமை காணாத புறக்கணிப்பு, என்னிடம்,  
இராமா, (நீ) செய்தால் வானோரும் அரக்கரும் (கூட)  
மெச்சுவரோ? இவ்வமயம் இந்த துடுக்குத்தனம்  
ஏனய்யா? தொண்டன் தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
எனது எதிரில் நின்றால் உனது சொத்தென்ன போகும்ய்யா?

## Kannada

ಪ. ಎದುಟ ನಿಲಿಚಿತೇ ನೀದು ಸೊಮ್ಮು(ಲೇ)ಮಿ ಪೋವುರಾ

ಅ. ನುದುಟಿ ವ್ರಾತ ಕಾನಿ ಮಟ್ಟು ಮೀರನು

ನಾ ತರಮು ತೆಲಿಸಿ ಮೋಸ ಪೋದುನಾ (ಎದುಟ)

ಚಗ. ಸರಾಸರಿಗೆ ಜೂತುರಾ ನಾದು-

(ಯ)ವಸರಾಲ ತೆಲಿಯುಮು ವರಾ(ಲ)ಡುಗ

ಜಾಲರಾ ಸಕಲ ದೇವ ರಾಯ ಮನವಿ

ವಿನ(ರಾ)ಘ ಹರ ಸುನ್ನ(ರಾ)ಕಾರ ನಾ(ಯೆದುಟ)

ಚ೨. ವಿದೇಹಜಾ ರಮಣ ದೇವ ಬ್ರೋವಗ-

(ನಿ)ದೇ ಸಮಯ(ಮ)ನ್ಯ ದೇವತಲ

ವೇಡದೇ ಮನಸು ತೆಲಿಯ(ದೇ)ಮಿ ರಾಘವ

ಇ(ದೇ)ಟಿ ಶೌರ್ಯಮು ಪದೇ ಪದೇ ನಾ(ಯೆದುಟ)

ಚ೩. ತರಾನ ದೊರಕನಿ ಪರಾಕು ನಾ-

(ಯೆ)ಡನು ರಾಮ ಜೇಸಿತೇ ಸು(ರಾ)ಸುರುಲು

ಮೆತ್ತುರಾ(ಯಿ)ಪುಡು(ಯೀ) ಹರಾಮಿ ತನ-

(ಮೇ)ಲರಾ ಭಕ್ತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾ(ಯೆದುಟ)

## Malayalam

೧. ಅಱ್ಱು ನಲಿಲಿಲಿತೇ ನೀಡು ಸೊಮ್ಮು(ಲೇ)ಮಿ ಪೋವುರಾ

೨. ನುಡುಟಿ ವ್ರಾತ ಕಾನಿ ಮಟ್ಟು ಮೀರನು

ನಾ ತರಮು ತೆಲಿಸಿ ಮೋಸ ಪೋದುನಾ (ಅಱ್ಱು)

೩. ಸರಾಸರಿಗೆ ಜೂತುರಾ ನಾದು-

(ಯ)ವಸರಾಲ ತೆಲಿಯುಮು ವರಾ(ಲ)ಡುಗ

ಜಾಲರಾ ಸಕಲ ದೇವ ರಾಯ ಮನವಿ

ವಿನ(ರಾ)ಘ ಹರ ಸುನ್ನ(ರಾ)ಕಾರ ನಾ(ಯೆದುಟ)

೪. ವಿದೇಹಜಾ ರಮಣ ದೇವ ಬ್ರೋವಗ-

(ನಿ)ದೇ ಸಮಯ(ಮ)ನ್ಯ ದೇವತಲ

ವೇಡದೇ ಮನಸು ತೆಲಿಯ(ದೇ)ಮಿ ರಾಘವ

ಇ(ದೇ)ಟಿ ಶೌರ್ಯಮು ಪದೇ ಪದೇ ನಾ(ಯೆದುಟ)

೫. ತರಾನ ದೊರಕನಿ ಪರಾಕು ನಾ-

(ಯೆ)ಡನು ರಾಮ ಜೇಸಿತೇ ಸು(ರಾ)ಸುರುಲು

ಮೆತ್ತುರಾ(ಯಿ)ಪುಡು(ಯೀ) ಹರಾಮಿ ತನ-

(ಮೇ)ಲರಾ ಭಕ್ತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾ(ಯೆದುಟ)

## Assamese

প. এদুট নিলিচিতে নীদু সোম্মু(লে)মি পোৰুৰা

অ. নুদুটি ব্ৰাত কানি মট্টু মীৰনু

না তৰমু তেলিসি মোস পোদুনা (এদুট)

চৱ. সৰাসৰিগ জুতুৰা নাদু-

(য়)ৰসৰাল তেলিয়ুমু বৰা(ল)ডুগ

জালৰা সকল দেৱ ৰায় মনৰি

বিন(ৰা)ঘ হৰ সুন্দ(ৰা)কাৰ না(য়েদুট)

চ২. বিদেহজা ৰমণ দেৱ ব্ৰোৱগ-

(নি)দে সময়(ম)ন্য দেৱতল

ৰেডদে মনসু তেলিয়(দে)মি ৰাঘৱ

ই(দে)টি শৌৰ্যমু পদে পদে না(য়েদুট)

চ৩. তৰান দোৰকনি পৰাকু না-

(য়ে)ডনু ৰাম জেসিতে সু(ৰা)সুৰুলু

মেতুৰা(য়ি)পুডু(য়ী) হৰামি তন-

(মে)লৰা ভক্ত অগাৰাজ নুত না(য়েদুট)

## Bengali

প. এদুট নিলিচিতে নীদু সোম্মু(লে)মি পোবুৰা

অ. নুদুটি ব্ৰাত কানি মট্টু মীৰনু

না তৰমু তেলিসি মোস পোদুনা (এদুট)

চৱ. সৰাসৰিগ জুতুৰা নাদু-

(য়)বসৰাল তেলিয়ুমু বৰা(ল)ডুগ

জালৰা সকল দেৱ ৰায় মনৰি

বিন(ৰা)ঘ হৰ সুন্দ(ৰা)কাৰ না(য়েদুট)

চ২. বিদেহজা ৰমণ দেৱ ব্ৰোৱগ-

(নি)দে সময়(ম)ন্য দেৱতল

ବେଢ଼ଦେ ମନସୁ ତେଲିୟ(ଦେ)ମି ରାଘବ  
ଇ(ଦେ)ଟି ଶୌର୍ଯ୍ୟମୁ ପଦେ ପଦେ ନା(ୟେଦୁଟ)

ଚ୩. ତରାନ ଦୌରକନି ପରାକୁ ନା-

(ୟେ)ଢନୁ ରାମ ଜେସିତେ ସୁ(ରା)ସୁରୁଲୁ  
ମେତୁରା(ୟି)ପୁଡୁ(ୟି) ହରାମି ତନ-  
(ମେ)ଲରା ଭକ୍ତ ଆଗରାଜ ନୁତ ନା(ୟେଦୁଟ)

### Gujarati

୫. ଅଂଢୁଟ ନିଲିଧିତେ ନୀଢୁ ସାଂମ୍ମୁ(ଲେ)ମି ପୋବୁରା

ଅ. ଗୁଢୁଟି ପ୍ରାତ କାନି ମଟ୍ଟୁ ମୀରନୁ  
ନା ତରମୁ ତାଲିସି ମୋସ ପୋଢୁନା (ଅଂଢୁଟ)

ଅ୧. ସରାସରିଗା ଗୁତୁରା ନାଢୁ-  
(ଧ)ବସରାଲ ତାଲିଧୁମୁ ବରା(ଲ)ଡୁଗା  
ଜାଲରା ସକଳ ଦେବ ରାଧ ମନାବି  
ବିନ(ରା)ଧ ଝର ସୁନ୍ଦ(ରା)କାର ନା(ଧଂଢୁଟ)

ଅ୨. ବିଦେହୀ ରମା ଦେବ ଗ୍ରୋବଗା-  
(ନି)ଦେ ସମଧ(ମ)ନ୍ୟ ଦେବତା  
ବେଢେ ମନସୁ ତାଲିଧ(ଦେ)ମି ରାଘବ  
ଓ(ଦେ)ଟି ଶୌର୍ଯ୍ୟମୁ ପଦେ ପଦେ ନା(ଧଂଢୁଟ)

ଅ୩. ତରାନ ଦୌରକନି ପରାକୁ ନା-  
(ଧଂ)ଢନୁ ରାମ ଜେସିତେ ସୁ(ରା)ସୁରୁଲୁ  
ମେତୁରା(ଧି)ପୁଡୁ(ଧି) ହରାମି ତନ-  
(ମେ)ଲରା ଭକ୍ତ ଆଗରାଜ ନୁତ ନା(ଧଂଢୁଟ)

### Oriya

ପ. ଏଦୁଟ ନିଲିଧିତେ ନୀଢୁ ସାଂମ୍ମୁ(ଲେ)ମି ପୋବୁରା

ଅ. ଗୁଢୁଟି ପ୍ରାତ କାନି ମଟ୍ଟୁ ମୀରନୁ  
ନା ତରମୁ ତାଲିସି ମୋସ ପୋଢୁନା (ଏଦୁଟ)

ଚ୧. ସରାସରିଗା ଗୁତୁରା ନାଢୁ-  
(ଧ)ବସରାଲ ତାଲିଧୁମୁ ବରା(ଲ)ଡୁଗା



ଜାଲରା ସକଳ ଦେଖି ରାୟ ମନଓ  
ଓନ(ରା)ଘ ହର ସୁନ୍ଦ(ରା)କାର ନା(ୟେଦୁଟ)

୦୭. ଓଦେହଜା ରମଣ ଦେଖି ବ୍ରୋଓର-

(ନି)ଦେ ସମୟ(ମ)ନ୍ୟ ଦେଖିତଲ  
ଓଡ଼ଦେ ମନସୁ ତେଲିୟ(ଦେ)ମି ରାଘଓ  
ଲ(ଦେ)ଟି ଗୌର୍ଲ୍‌ମୁ ପଦେ ପଦେ ନା(ୟେଦୁଟ)

୦୩. ତରାନ ଦୋରକନି ପରାକୁ ନା-

(ୟେ)ତନୁ ରାମ ଜେସିତେ ସୁ(ରା)ସୁରୁଲୁ  
ମେଊରା(ୟି)ପୁଡୁ(ୟି) ହରାମି ତନ-  
(ମେ)ଲରା ଭଜ୍ତ ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ନା(ୟେଦୁଟ)

## Punjabi

୫. ଇଦୁଟ ନିଲିଚିତେ ନିଦୁ ମୌ(ଲେ)ମି ପେଦୁରା

୩. ନୁଦୁଟି ଦ୍ଵାତ କାନି ମୌ ମିରନୁ

ନା ତରମୁ ତେଲିସି ମେସ ପେଦୁନା (ଇଦୁଟ)

୪୧. ସରାସରିଗା ଜୁତୁରା ନାଦୁ-

(ଜ)ବସରାଲ ତେଲିୟମୁ ଦରା(ଲ)ଡୁଗା  
ଜାଲରା ସକଳ ଦେବ ରାଜ ମନବି  
ବିନ(ରା)ଘ ହର ମୁନଦ(ରା)କାର ନା(ୟେଦୁଟ)

୪୨. ବିଦେହଜା ରମଣ ଦେବ ଖେଦଗା-

(ନି)ଦେ ସମୟ(ମ)ନଜ ଦେବତଲ  
ବେଡ଼ଦେ ମନସୁ ତେଲିୟ(ଦେ)ମି ରାଘବ  
ଇ(ଦେ)ଟି ମୌଜମୁ ପଦେ ପଦେ ନା(ୟେଦୁଟ)

୪୩. ତରାନ ଦୌରକନି ପରାକୁ ନା-

(ୟେ)ଡନୁ ରାମ ଜେସିତେ ମୁ(ରା)ମୁରୁଲୁ  
ମୌତୁରା(ୟି)ପୁଡୁ(ୟି) ହରାମି ତନ-

(ਮੇ)ਲਗਾ ਭਕਤ ਤਸਾਰਾਜ ਨੁਤ ਨਾ(ਯੇਦੁਟ)